

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Вавилина Тамара Юрьевна**
Мишланова Светлана Леонидовна
Алексеева Лариса Михайловна
Бисерова Наталья Васильевна

Рабочая программа дисциплины

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Код УМК 60907

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Введение в теорию межкультурной коммуникации

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Введение в теорию межкультурной коммуникации** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	7
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (7 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Введение в теорию межкультурной коммуникации. Седьмой семестр

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с этапами развития и современными тенденциями теории межкультурной коммуникации в отечественной и зарубежной науке, главными понятиями и категориями данной науки, формами межкультурного диалога, источниками возникновения и способами преодоления стереотипов и предрассудков в общем и профессиональном общении.

Тема 1. История развития и современные тенденции межкультурной коммуникации.

История развития и современные тенденции межкультурной коммуникации. Процессы глобализации и регионализации. Понятие межкультурной коммуникации. Объект и предмет межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи. Значение межкультурной коммуникации в современном контексте.

Тема 2. Понятие коммуникации. Формы межкультурной коммуникации

Понятие коммуникации. Лингвистические, психологические, лингвопсихологические, семиотические основы коммуникации. Коммуникация и ее виды: индивидуальная, межличностная, массовая, публичная. Вербальная и невербальная коммуникация. Единицы вербальной коммуникации: текст, коммуникативный акт. Структура коммуникативного акта.

Тема 3. Понятие культуры. Типологии культур

Понятие культуры. Функции и свойства культуры. Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира, пространство и время, ценностные ориентиры, представления, установки, образцы. Типологии сравнения культур по Г. Хофстеду, Р. Льюису, Э. Холлу.

Тема 4. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации

Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Источники формирования стереотипов. Функции стереотипов. Способы преодоления стереотипов и предрассудков в иноязычной среде

Тема 5. Межкультурная компетенция и способы ее формирования

Этапы формирования межкультурной компетенции. Методы формирования межкультурной компетенции. Метод решения кейсов по межкультурной коммуникации.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 253 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/433477>
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/434283>
3. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 265 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/436471>

Дополнительная:

1. Борисова, Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию : учебно-методическое пособие / Е. Н. Борисова. — Москва : Согласие, 2015. — 96 с. — ISBN 978-5-906709-28-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/43933>
2. Голодная, В. Н. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Часть 1 : монография / В. Н. Голодная, Цайчжи Ляо ; под редакцией Е. В. Шутова. — Москва : Перо, Центр научной мысли, 2012. — 66 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/8985>
3. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
4. Белая, Е. Н. Межкультурная коммуникация. Поиск эффективного пути : учебное пособие / Е. Н. Белая. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 312 с. — ISBN 978-5-7779-1974-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/59614.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.hofstede-insights.com сайт межкультурных исследований: информация о разных организационных культурах, методиках их сравнения и др.

www.linguo-culture.blogspot.com блог по межкультурной коммуникации. Блог содержит статьи, посвященные проблемам межкультурной коммуникации

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в теорию межкультурной коммуникации** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Введение в теорию межкультурной коммуникации**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать основные положения теории межкультурной коммуникации, причины возникновения межкультурных конфликтов и пути их преодоления. Уметь преодолевать влияние стереотипов и решать межкультурные конфликты, проявлять уважительное отношение к иноязычной культуре. Владеть навыками межкультурного общения в общей и профессиональной сферах.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные положения теории межкультурной коммуникации, причины возникновения межкультурных конфликтов. Умеет при консультативной поддержке определять влияние стереотипов на межкультурные конфликты. Владеет навыками межкультурного общения в общей и профессиональной сферах, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные положения теории межкультурной коммуникации, причины возникновения межкультурных конфликтов и пути их преодоления. Умеет определять влияние стереотипов и решать межкультурные конфликты. Владеет навыками межкультурного общения в общей и профессиональной сферах, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные положения теории межкультурной коммуникации, причины возникновения межкультурных конфликтов и пути их преодоления. Умеет самостоятельно определять влияние стереотипов и решать межкультурные конфликты. Владеет навыками межкультурного общения в общей и профессиональной сферах.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС 1

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Тема 2. Понятие коммуникации. Формы межкультурной коммуникации Защищаемое контрольное мероприятие	Знание основных моделей коммуникации и их трансформации. Умение ориентироваться в понятиях межкультурной коммуникации. Владение навыками интерпретации научных теорий в области межкультурной коммуникации.
ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Тема 3. Понятие культуры. Типологии культур Защищаемое контрольное мероприятие	Знание понятий "культура", "культурные ценности". Владение навыками типологии и классификации культур, интерпретации и обобщения основных выводов при исследовании культурных ценностей.
ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Тема 5. Межкультурная компетенция и способы ее формирования Итоговое контрольное мероприятие	Знание основных понятий и определений межкультурной компетенции, способов ее формирования, природы межкультурных конфликтов, причин их возникновения и способов преодоления. Умение осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения. Владение метаязыком дисциплины.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Понятие коммуникации. Формы межкультурной коммуникации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Презентация выстроена логически, раскрывает суть проблемы	9
Владеет навыками представления результатов в публичном выступлении (в форме презентации), свободно ориентируется в теме, отвечает на вопросы	7
Знает основные термины и понятия одной из теорий межкультурной коммуникации	5
Умеет аргументированно представить разные точки зрения на проблему в области межкультурной коммуникации	5
Презентация оформлена согласно требованиям	4

Тема 3. Понятие культуры. Типологии культур

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Презентация выстроена логически, раскрывает суть проблемы	9
Умеет аргументировать свою позицию по выбранной типологии культур, рассуждать о положительных и отрицательных сторонах данной типологии	8
Владеет способностью устно представить выбранную типологию культур в публичном выступлении	6
Знает основные понятия рассматриваемой типологии культур	4
Презентация оформлена согласно требованиям	3

Тема 5. Межкультурная компетенция и способы ее формирования

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**
 Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает основные понятия и определения межкультурной компетенции, способы ее формирования	17
Владеет навыками письменной презентации полученных результатов с элементами аргументации и опорой на положения дисциплины	12
Умеет анализировать ситуации межкультурного общения по заданному плану	11